

خانواده‌ی تهی

کالم توبین

نورا موسوی‌نیا



کتاب کرله پوشتی

- سرشناسه : توپین، کالم، ۱۹۵۵ - م.
 Toibin, Colm
- عنوان و نام پدیدآور : خانواده‌ی تهی
 مشخصات نشر : تهران: کتاب کوله پشتی، ۱۳۹۴.
 مشخصات ظاهری : ۱۴۴ص.
 شابک : 978-600-7642-51-1
- وضعیت فهرست نویسی : فپای مختصر
 یادداشت : فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی:
<http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است
- یادداشت : عنوان اصلی: The Empty Family
 شناسه افزوده : موسوی نیا، نورا، ۱۳۶۴ -، مترجم
 شماره کتابشناسی ملی : ۳۸۰۹۶۷۷



کتاب کوله پستی

خانواده‌ی تهی

کالم توپین

نورا موسوی‌نیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۶۴۲-۵۱-۱

نوبت چاپ: اول - شهریور ۱۳۹۵

صفحه‌آرایی: آتلیه‌ی کوله‌پشتی

طراح جلد: امیر اعلایی

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نشر کتاب کوله‌پشتی

تلفن: ۶۶۱۳۳۹۵۸-۶۶۵۹۴۸۱۰

پست الکترونیک: Koolehposhti_pub@yahoo.com

وبسایت: WWW.ketabekooolehposhti.com

اینستاگرام: [ketabekooolehposhti](https://www.instagram.com/ketabekooolehposhti)

کلیه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان کارگر جنوبی، کوچه مهدیزاده، پلاک ۷، واحد ۱۰۲

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

فهرست

۹	یادداشت مترجم
۱۳	یک منهای یک
۲۹	خانواده‌ی تهی
۴۱	دوزن
۷۳	مستعمره‌ی اسپانیا
۱۱۷	رنگِ سایه‌ها

یادداشت مترجم

کالم توین^۱ در سال ۱۹۵۵ در ایرلند در شهر انیسکورتی، ایالت وکسفورد به دنیا آمد. او پس از مرگ پدرش، در دوازده سالگی شروع به نوشتن شعر و داستان کرد و در مدرسه‌ی شبانه‌روزی با حرص و ولع کتاب می‌خواند. سپس در کالج دوبلین مشغول تحصیل شد و پس از پایان تحصیل خود به بارسلونا رفت و تا سه سال معلم زبان انگلیسی بود. بعد به ایرلند بازگشت و در حرفه‌ی خبرنگاری آغاز به کار کرد. از اواخر ۱۹۷۰ تا اوایل ۱۹۸۰ خبرنگار، مقاله‌نویس و سردیر چند روزنامه و مجله‌ی ایرلندی بود و بین سال‌های ۱۹۷۵ و ۱۹۷۸ در بارسلونا زندگی کرد. انتشار دو رمان جنوب^۲ (نامزد جایزه‌ی رمان اول ویت‌برید^۳ و برنده‌ی جایزه‌ی ادبی آیریش تایمز/ ایر لینگوس^۴) و ادای احترام به بارسلونا^۵ در سال ۱۹۹۰ حاصل این تجربه‌ی زیستی بودند. او در سال ۱۹۸۵ به آفریقا و آمریکای لاتین سفر کرد. بازتاب تجربیات خبرنگاری و سفرهای وی در دهه‌ی ۸۰ در محاکمه‌ی ژنرال^۶ (۱۹۹۰)، خون بد: گشت و گذاری در مرزهای ایرلندی^۷ (۱۹۸۷)، نشان صلیب:

1. Colm Tóibín

2. South

3. Whitbread First Novel

4. Times/ Aer Lingus First Fiction

5. Homage to Barcelona

6. The Trial of the General

7. Bad Blood: A Walk Along the Irish Border

سیر و سیاحتی در اروپای کاتولیک^۱ (۱۹۹۴) نمود یافته است.

کالم توین تا به حال چندین رمان نوشته است: «خلنگ‌زار شعله‌ور» (۱۹۹۲)، «شناورِ چراغ‌دار بلک‌واتر» (۱۹۹۹) که نامزد جایزه‌ی بوکر شد و از روی آن فیلمی با بازیگری آنجیلا لانسبوری^۲ ساخته شد، «استاد» (۲۰۰۴)، «بروکلین» (۲۰۰۹)، «عهد عتیق به روایت مریم» (۲۰۱۲) که نامزد جایزه‌ی بوکر شد و در برادوی با بازی فیونا شاو^۳ و به کارگردانی دבורا وارنر^۴ به روی صحنه رفت و در جهان تازهی نمایش نامزد جایزه‌ی تونی شد. «نورا وبستر» (۲۰۱۴) آخرین رمانی است که تاکنون از توین به چاپ رسیده است. آثار او تا به حال به بیش از سی زبان ترجمه شده‌اند. وی از دانشگاه اولستر، کالج دوبلین، و دانشگاه ایست آنجلیا موفق به دریافت چند دکترای افتخاری شده و پیرامون دنیای داستانی‌اش کتاب‌های متعددی نظیر «مادر/وطن: سیاست فردی در دنیای داستانی کالم توین» به قلم کاتلین کاستلو-سالیوان^۵ به رشته‌ی تحریر درآمده است. کالم توین در یکی از مصاحبه‌هایش می‌گوید: «من نمی‌توانم داستان کوتاه بنویسم. گمانم همه چیز به سوی رمان پیش می‌رود.»

مجموعه داستان «خانواده‌ی تهی» تم‌هایی مشابه دارد: جلای وطن و بازگشت، مرگ و فقدان و روابط عاشقانه‌ی سازش‌ناپذیر. شخصیت‌های توین آدم‌هایی خاص از مکان‌هایی خاص و در زمان‌هایی خاص هستند که ناگاه خود را در وضعیتی نامنتظره می‌یابند. آن‌ها به خانه/وطن‌شان باز می‌گردند و بعد می‌فهمند تصورشان از خانه/وطن فعلی‌شان با خانه/وطن‌شان در گذشته یکی نیست.

1. The Sign of the Cross: Travels in Catholic Europe

2. Angela Lansbury

3. Fiona Shaw

4. Deborah Warner

5. Katleen Costello-Sullivan

خانه/وطن برای آن‌ها یک مکان نیست، بلکه تاریخ شخصی آن‌هاست، سفری است در زمان و مرور چیزهایی که زمانی لمس و احساس کرده‌اند. مهم نیست کجا پرسه می‌زنند، هر جا می‌روند خانه/وطن از پی آن‌ها می‌آید. هنگامی که از آن دورند هوای آن را در سر دارند و هنگامی که باز می‌گردند دوباره میل دارند از آن بگریزند. ایرلند جایگاه مهمی در داستان‌ها دارد: انعکاس بازی نور و سایه بر دریا، آب و هوای ابری و دلگیر، آسمان خاکستری و آدم‌هایی پرسه‌زن، تنها و مغموم. آن‌ها هیچ رگ و ریشه‌ای ندارند و اغلب یا جلای وطن کرده‌اند یا خانه‌به‌دوش‌اند و بازگشت به وطن آن‌ها را با احساسات حل‌ناشده‌ی گذشته، ترس‌ها، خانواده، خاطرات و کشف حقیقتی هولناک رو در رو می‌کند. کالم توپین استاد خلق «لحظه» است و دنیای داستانی‌اش خواننده را یاد کارهای ویلیام ترور^۱ و جان مک‌گاهرن^۲ می‌اندازد. خود توپین طی مصاحبه‌ای خود را تحت‌تأثیر مک‌گاهرن می‌داند.

ن.م.

۳ دی ۹۴

۱. William Trevor، نویسنده‌ی ایرلندی (۱۹۲۸-)

۲. John McGahern، نویسنده‌ی ایرلندی (۱۹۳۴-)